Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo cóż pozostaje człowiekowi w całym jego trudzie i zmaganiach jego serca – w tym, czym się trudzi pod słońcem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo cóż pozostaje człowiekowi z całego jego trudu, z porywów serca — z tego, co go pochłaniało pod słońcem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cóż bowiem ma człowiek z całej swojej pracy i z utrapienia swego serca, którymi się trudzi pod słońcem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cóż ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, i z usiłowania serca swego, które podejmuje pod słońcem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo cóż za pożytek człowiekowi ze wszytkiej pracej jego i z udręczenia ducha, którym się męczył pod słońcem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż bowiem ma człowiek z wszelkiego swego trudu i z pracy ducha swego, którą mozoli się pod słońcem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo cóż pozostaje człowiekowi z całego jego trudu i porywów jego serca, którymi się trudzi pod słońcem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co przyjdzie człowiekowi, jaką odniesie korzyść z wszelkiej pracy i trosk, którymi zadręcza się pod słońcem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co bowiem otrzyma człowiek za każdy wysiłek swego umysłu i za cały trud, w jakim pracuje pod słońcem? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cóż bowiem przyjdzie temu człowiekowi z wszelkiego jego trudu i wysiłku jego umysłu, który podejmował pod słońcem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що буває з чоловіком в усьому його труді і в бажанню його серця, яким він трудиться під сонцем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem co człowiek zyska za całą swoją pracę i za zabiegi swojego serca, którymi się trudzi pod słońcem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cóż bowiem człowiek ma z wszelkiego swego trudu i z usilnego dążenia swego serca, w którym się trudzi pod słońcem? |